

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 883

[C - 2011/00186]

10 JUILLET 2008. — Loi coordonnée relative aux hôpitaux et à d'autres établissements de soins. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 1^{er} à 15 et 26 à 29 de l'arrêté royal du 19 juin 2009 modifiant l'arrêté royal du 10 juillet 2008 portant coordination de la loi relative aux hôpitaux et à d'autres établissements de soins (*Moniteur belge* du 28 juillet 2009);

- des articles 2 à 4 de la loi du 10 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé (*Moniteur belge* du 31 décembre 2009);

- des articles 54 à 57 de la loi-programme du 23 décembre 2009 (*Moniteur belge* du 30 décembre 2009).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 883

[C - 2011/00186]

10 JULI 2008. — Gecoördineerde wet betreffende de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 1 tot 15 en 26 tot 29 van het koninklijk besluit van 19 juni 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juli 2008 houdende coördinatie van de wet betreffende de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2009);

- van de artikelen 2 tot 4 van de wet van 10 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2009);

- van de artikelen 54 tot 57 van de programmawet van 23 december 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2009).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 883

[C - 2011/00186]

10. JULI 2008 — Koordiniertes Gesetz über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 1 bis 15 und 26 bis 29 des Königlichen Erlasses vom 19. Juni 2009 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Juli 2008 zur Koordinierung des Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen,

- der Artikel 2 bis 4 des Gesetzes vom 10. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit,

- der Artikel 54 bis 57 des Programmggesetzes vom 23. Dezember 2009.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**19. JUNI 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Juli 2008 zur Koordinierung des Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen**

(...)

Artikel 1 - In Artikel 24 der Anlage zum Königlichen Erlass vom 10. Juli 2008 zur Koordinierung des Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen wird der heutige Text von Absatz 1 den Paragraphen 1 und der heutige Text von Absatz 2 den Paragraphen 2 bilden.

Art. 2 - Artikel 25 der Anlage zum selben Erlass wird wie folgt abgeändert:

1. Vor den Wörtern «Die krankpflegerische Aktivität muss» wird die Angabe «§ 1 ->» eingefügt.

2. Vor den Wörtern «Der König schafft» wird die Angabe «§ 2 ->» eingefügt.

3. Vor den Wörtern «Die in § 2 erwähnte Evaluation» wird die Angabe «§ 3 ->» eingefügt.

4. Vor den Wörtern «Der König kann» wird die Angabe «§ 4 ->» eingefügt.

Art. 3 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 4 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 5 - In Artikel 55 Absatz 4 der Anlage zum selben Erlass werden die Wörter «in den Artikeln 23 und 24» durch die Wörter «in den Artikeln 36 und 37» ersetzt.

Art. 6 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 7 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 8 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 9 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 10 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 11 - In Artikel 120 § 1 Nr. 5 der Anlage zum selben Königlichen Erlass wird der Verweis «Artikel 91» durch den Verweis «Artikel 98» ersetzt.

Art. 12 - In Artikel 145 der Anlage zum selben Königlichen Erlass wird der heutige Text von Absatz 1 § 1 und der heutige Text von Absatz 2 den Paragraphen 2 bilden.

Art. 13 - Artikel 155 § 6 der Anlage zum selben Erlass wird gestrichen.

Art. 14 - In Artikel 159 der Anlage zum selben Erlass wird der heutige Text von Absatz 1 den Paragraphen 1, der heutige Text von Absatz 2 den Paragraphen 2 und der heutige Text von Absatz 3 den Paragraphen 3 bilden.

Art. 15 - Artikel 168 der Anlage zum selben Erlass wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 Nr. 4 werden die Wörter «Artikel 152 § 2 Absatz 2, was alle Fachärzte betrifft,» durch die Wörter «Artikel 152 § 2 Absatz 2, so wie er durch Artikel 45 Nr. 3 des Gesetzes vom 13. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit abgeändert worden ist, was alle Fachärzte betrifft,» ersetzt.

2. In Absatz 3 werden zwischen den Wörtern «Für die Kinderärzte tritt Artikel 152 § 2 Absatz 2» und «in Kraft» die Wörter «, so wie er durch Artikel 45 Nr. 3 des Gesetzes vom 13. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit abgeändert worden ist, am 1. Januar 2007» eingefügt.

Art. 16 - 25 - [Abänderungsbestimmungen mit Bezug auf die nicht ins Deutsche übersetzten Fußnoten]

Art. 26 - Die erste Konkordanztabelle, die demselben Erlass beigefügt ist, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Überschrift wird wie folgt ersetzt: «KONKORDANZTABELLE GESETZ ÜBER DIE KRANKENHÄUSER UND ANDERE PFLEGEEINRICHTUNGEN».

2. Zwischen der vorletzten und der letzten Reihe werden zwei neue Reihen mit folgenden Angaben eingefügt:

-	168
-	169

3. In der letzten Reihe der rechten Spalte wird die Angabe «168» durch die Angabe «170» ersetzt.

Art. 27 - § 1 - In denselben Erlass wird eine zweite Konkordanztabelle mit folgendem Wortlaut eingefügt:

Neuer Artikel	Alter Artikel
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	9bis
11	9ter
12	9quater
13	9quinquies
14	9sexies
15	10
16	11
17	12
18	13
19	14
20	15
21	16
22	17
23	17bis
24	17ter
25	17quater
26	17quinquies
27	17sexies
28	17septies
29	17octies
30	17novies
31	18
32	19
33	20
34	21
35	22
36	23
37	24
38	25
39	26
40	27

41	28
42	29
43	30
44	31
45	32
46	32bis
47	33
48	34
49	35
50	36
51	37
52	38
53	39
54	40
Aufgehoben	40bis
55	41
56	42
57	43
58	44
59	44bis
60	44ter
61	45
62	45bis
63	46
64	46bis
65	47
Aufgehoben	48 bis 67
66	68
67	69
68	70
69	70bis
70	70ter
71	70quater
72	71
73	72
74	73
75	74
76	75
77	75bis
78	76
79	76bis
Aufgehoben	76ter
80	76quater
81	76quinqüies
82	76sexies
83	77
84	78
85	79
86	80
87	81
88	82
89	83

90	84
91	85
92	86
93	86 <i>bis</i>
94	86 <i>ter</i>
95	87
96	88
Aufgehoben	89
97	90
98	91
99	92
Aufgehoben	93
100	94
101	94 <i>bis</i>
102	95
103	96
104	96 <i>bis</i>
105	97
106	97 <i>bis</i>
107	97 <i>ter</i>
108	98
109	99
110	100
111	101
112	102
113	103
114	104
115	104 <i>bis</i>
116	104 <i>ter</i>
117	104 <i>quater</i>
118	105
119	106
120	107
Aufgehoben	107 <i>bis</i>
121	107 <i>ter</i>
122	107 <i>quater</i>
123	107 <i>quinquies</i>
124	108
125	109
126	110
Aufgehoben	111 bis 114

127	115
128	116
129	117
130	118
131	119
132	120
133	121
134	122
135	123
136	124
137	125
138	126
139	127
140	128
141	128bis
142	129
143	129bis
144	130
145	131
146	132
147	133
148	134
149	135
150	136
151	137
152	138
153	139
154	139bis
155	140
156	141
157	142
158	142bis
159	143
160	144
161	145
162	146
163	147
164	148
165	149
166	150
167	151
168	-
169	-
170	Art. 5 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegeerbringung

§ 2 - Die Überschrift der zweiten Konkordanztafel lautet wie folgt: «KONKORDANZTABELLE GESETZ ÜBER DIE KRANKENHÄUSER UND ANDERE PFLEGEEINRICHTUNGEN».

Art. 28 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 29 - Vorliegender Erlass wird mit 17. November 2008 wirksam.